

Отзыв

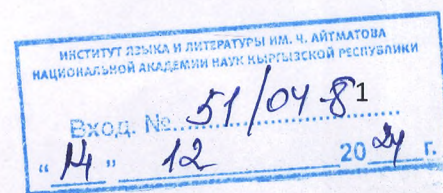
на диссертацию Нургуль Мэлисовны Кидиралиевой на тему «Отражение национальной картины мира в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма», представленной на соискание ученой степени кандидата наук по специальности 10.01.01 – кыргызская литература первого оппонента, доктора филологических наук, доцента Бахтияра Тураровича Койчуева

Рассмотрев, представленную соискателем Нургуль Мэлисовной Кидиралиевой кандидатскую диссертацию на тему «Отражение национальной картины мира в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма» на соискание ученой степени кандидата наук по специальности 10.01.01 – кыргызская литература, пришёл к следующим выводам.

1. Соответствие работы специальности, по которой дано право диссертационному совету принимать диссертацию к защите.

Представленная кандидатская диссертация Нургуль Мэлисовны Кидиралиевой на тему «Отражение национальной картины мира в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма» соответствует профилю диссертационного совета. В работе проводится исследование творчества Ч.Т. Айтматова в дискурсе билингвизма и выражения в произведениях на кыргызском и русском языках национальной картины мира, что в полной мере отвечает паспорту специальности 10.01.01 – Кыргызская литература.

2. Основная цель диссертационного исследования сформулирована достаточно лаконично, научно-корректно и соответствует темы работы: «...выявление художественных образов, сюжетно-композиционных структур, форм и средств воссоздания национальной картины мира в билингвальном творчестве Ч.Т. Айтматова».



Для достижения обозначенной цели в исследовании выдвигаются задачи:

1. Провести историко-культурный и литературоведческий обзор развития художественного билингвизма как общественного и литературного феномена и закономерного явления в сфере вербально-языковых коммуникаций.

2. Определить теоретико-методологические основы исследования проблем билингвизма в художественном творчестве.

3. Обозначить роль и значение билингвизма в творческом пути Ч.Т. Айтматова. Выявить и проанализировать формы и средства воссоздания национальной картины мира в произведениях Чингиза Айтматова.

4. Рассмотреть повести и романы Ч.Т. Айтматова с точки зрения выражения национальной картины мира в билингвальном творчестве писателя. Исследовать формы повествования и образную систему произведений с точки зрения заявленной темы исследования.

5. Проанализировать проявление национального мирозерцания писателя в сюжетно-композиционных структурах повестей и романов Ч.Т. Айтматова.

6. Выявить функции мифологических и фольклорных мотивов в создании национальной картины мира в произведениях Ч.Т. Айтматова.

7. Провести анализ лексического состава художественных текстов, выявив слова, прежде всего тюркизмы, посредством которых создаётся национальная картина мира в текстах Ч. Айтматова.

8. Выявить и проанализировать формы, образы, изобразительно-выразительные средства, используемые кыргызским писателем для отображения национальной картины мира в повестях и романах Ч.Т. Айтматова.

3. *Во введении* диссертационного исследования представлены все долженствующие разделы, требующиеся нормативными документами НАК – Актуальность темы; Связь темы диссертации с основными научными

исследованиями; Основная цель и задачи исследования; Научная новизна; практическая значимость работы; Положения, выносимые на защиту; Личный вклад соискателя; Апробация диссертационной работы; Публикация материалов диссертационной работы; Структура диссертационной работы.

Актуальность темы диссертации сформулирована достаточно чётко и в соответствии с реалиями современного историко-культурного и литературного процесса: «Проблемы национальной картины мира и билингвального творчества как формы межкультурных и литературных взаимосвязей носят актуальный характер, поскольку отображают этническую картину мира и её восприятие иноязычными читателями. В современных геополитических условиях национальные проблемы приобретают все более острое и актуальное значение, поскольку они выражаются в современном информационном обществе, носящем глобальный и полиязычный характер.

В аспекте билингвизма возникает одна из основополагающих актуальнейших проблем отображения национальной картины мира, каким образом он воссоздаётся на ином, не родном для писателя языке, имеющем другие архетипические, этнокультурные, образные, семантические, лексические и иные основы. Данная научная проблематика является основополагающей в представляемом диссертационном исследовании».

Введение работы, положения, выдвинутые в ней, соответствуют содержанию и структуре работы.

4. В первой главе «Билингвизм как общественное и художественное явление» выявляется сущность данного социального феномена, даётся определение понятия, проводится обзор появления и функционирования данного явления с точки зрения историко-культурных предпосылок, места и значения в общественной жизни, проявления в искусстве слова различных народов, прежде всего, в дискурсе истории кыргызов, нашей культуры и литературы.

Первая глава включает три параграфа. В первом параграфе «§. 1.1. Историко-культурный дискурс билингвизма как общественного и

литературного явления» даётся определение билингвизма, проводится историко-культурный обзор его проявления в различные эпохи и в разных странах. Во втором параграфе «§1.2. Билингвизм в дискурсе вербальных коммуникаций и в тексте художественного произведения» выявляется сущность и проявление билингвизма в коммуникативных актах и художественном творчестве.

В первых двух параграфах диссертантка отчасти увлекается историографическими обзорами, увлекаясь общеизвестными теоретическими постулатами.

В третьем параграфе «§1.3. Билингвизм в истории кыргызского народа и литературы» определяется роль и значение данного явления в общественной, культурной и литературной жизни Кыргызстана, взаимодействии с другими народами центральноазиатского региона, Евразии и мирового сообщества.

5. Во второй главе «*Методология и методы исследования национальной картины мира в билингвальном творчестве Ч.Т. Айтматова*» в соответствии с нормативными документами НАК обосновываются научные подходы и принципы анализа произведений Ч.Т. Айтматова с точки зрения избранной темы.

В первом параграфе второй главы «§.2.1. Формирования кыргызско-русского билингвизма в творчестве Ч.Т. Айтматова: к методологии исследования социокультурных и психологических факторов» проводится историографический аналитический обзор социально-политических, культурно-эстетических, биографических и психологических факторов, приведших Ч.Т. Айтматова к билингвальному творчеству.

Во втором параграфе «§. 2.2. Художественное своеобразие воссоздания национальной картины мира в творчестве Ч.Т. Айтматова: методы выявления и анализа» определяются научные принципы исследования форм и средств создания национальной картины мира в произведениях кыргызского писателя.

В третьем параграфе «§. 2.3. Особенности билингвального отображения национальной картины мира в произведениях Ч.Т. Айтматова: проблемы

воссоздания национального на русском языке» характеризуются черты кыргызской национальной картины мира и художественные методы его воссоздания на русском языке.

В третьей главе «Поэтика воссоздания национальной картины мира в произведениях Ч.Т. Айтматова» проводится системный анализ произведений кыргызского писателя для выявления проявления билингвизма на всех уровнях художественных структур.

Заключительная глава исследования, как и предыдущие, включает в себя три параграфа. В первом рассматривается поэтика воссоздания национальной картины мира в идейно-тематической основе и сюжетно-композиционной структуре произведений. Во втором проявления билингвального мышления в структуре художественных текстов. В третьем выявляется билингвизм в изобразительно-выразительных средствах произведений Ч.Т. Айтматова.

Данная глава является наиболее аналитической и самостоятельной, в которой диссертант предметно выявляет формы и средства воссоздания национальной картины мира в билингвальном творчестве Ч.Т. Айтматова

В Заключение работы содержатся восемь выводов, соответствующих цели и задачам, содержанию исследования.

6. В результате написания кандидатской диссертации были достигнуты следующие *научные результаты*:

Результат 1. Описывается билингвизм как социокультурное явление и предмет научного исследования.

Результат 2. Обосновывается необходимость изучения художественного билингвизма.

Результат 3. Описывается история письменности кыргызов и билингвизм в национальной культуре.

Результат 4. Делается попытка определение методологии и методики исследования творчества Ч.Т. Айтматова.

Результат 5. Обосновывается закономерность перехода Ч.Т. Айтматова к билингвальному творчеству.

7. Практическая значимость полученных результатов.

Материалы диссертации были использованы в научных докладах и выступлениях на международных, республиканских, внутривузовских научно-практических конференциях. В дальнейшем возможно применение материалов исследования в лекциях и семинарах для студентов филологических факультетов, направлений перевода и переводоведения.

8. Соответствие автореферата содержанию диссертации.

Автореферат в целом соответствует содержанию диссертации, поставленной в ней цели и задачам исследования. Автореферат имеет идентичное резюме (на кыргызском, русском и английском языках). Вместе с тем, вынужден констатировать, что текст на русском языке не лишён семантических и стилистических погрешностей.

9. Замечания: Диссертация в историографической части иногда описательна и компилятивна. При определении методологии и методики исследования приводятся много цитат. Впрочем, главы соответствуют нормативным документам, а описание степени разработанности и выработка методологии невозможны без опоры на труды предшествующих литературоведов.

10. Заключение: Текст представленной диссертации в общем виде является законченным научным трудом, соответствует требованиям ВАК, предъявляемым к кандидатским исследованиям. Исходя из этого, констатирую, что Нургуль Мэлисовне Кидиралиевой может быть присвоено искомая степень кандидата филологических наук по специальности 10.01.01. – кыргызская литература.

Первый оппонент



доктор филол. наук, доцент Б.Т. Койчужев

ПОДПИСЬ ЗАВЕРЯЮ
ОК ГОУВПО КРСУ
ИНН 01512199310054